

<p align="center">Договор об открытии Центра тестирования по русскому языку как иностранному за рубежом № ЗЛТ-40</p>	<p align="center">Accordo per l'apertura all'estero di un Centro per la certificazione della conoscenza del russo come L2 № CLT - 40</p>
<p>Настоящий Договор об открытии Центра тестирования по русскому языку как иностранному за рубежом (далее «Договор») заключен 6 декабря 2016 г. между Федеральным государственным автономным образовательным учреждением высшего образования «Российский университет дружбы народов» (в дальнейшем - «РУДН») в лице проректора по дополнительному образованию Должиковой Анжелы Викторовны, действующей на основании доверенности № 44-09/15-138 от 01.06.2015 г., (юридический адрес: 117198 Москва, ул. Миклухо-Маклая, 6) и Департаментом Античных и Современных Культур (DICAM) Мессинского университета, (юридический адрес: Поло Аннунциата, Мессина, 98168, Италия), (в дальнейшем – “Организация”) в лице Директора Департамента, проф. Марио Болоньяри, выступающего в качестве официального представителя DICAM на основании ректорского Декрета n. 2067 от 30.09.2015, (в дальнейшем именуемые Партнеры) заключили настоящий Договор и договорились о нижеследующем.</p>	<p>Il presente Accordo per l'apertura all'estero di un Centro di certificazione della conoscenza del russo come L2 (di seguito “Accordo”) viene stipulato il 6 dicembre 2016 tra l'Ente Federale Statale Autonomo per l'istruzione superiore «Università Russa dell'Amicizia tra i Popoli» (di seguito «RUDN»), nella persona del prorettore per la Formazione specialistica Dolžikova Anžela Viktorovna, che agisce ai sensi della procura № 44-09/15-138 del 01.06.2015 (indirizzo giuridico: 117198 – Mosca, via Muklucho-Maklaja, 6) e il Dipartimento di Civiltà Antiche e Moderne – (DICAM) dell'Università degli Studi di Messina, (indirizzo giuridico: Polo Anninziata, Messina, 98168, Italia), (di seguito “Ente”) nella persona del Direttore del Dipartimento, Prof. Mario Bolognari che agisce in qualità di legale rappresentante del DICAM ai sensi del Decreto Rettorale n. 2067 del 30.09.2015, (di seguito denominati “Partner”) hanno stipulato il presente Accordo e hanno convenuto quanto segue.</p>
<p>Обозначенный Договор регулирует отношения и обязательства договаривающихся Сторон.</p>	<p>Il suddetto Accordo regola i rapporti e gli obblighi delle Parti contrattuali.</p>
<p>1. Предмет Договора</p>	<p>1. Oggetto dell'Accordo</p>
<p>1.1. Университет РУДН принимает на себя обязательства по оказанию услуг в сфере образования, соответствующих уровню и направленности дополнительной общеобразовательной программы «Русский язык», в соответствии с лицензией на осуществление образовательной деятельности от 23 декабря 2014 г. № 1204, выданной Федеральной службой по надзору в сфере образования и науки бессрочно, с целью определения уровня владения и степени сформированности</p>	<p>1.1. L'Università RUDN assume l'obbligo di fornire i servizi nel campo dell'istruzione che corrispondono al livello e all'indirizzo del programma integrativo e formativo di “Lingua russa” in conformità alla licenza per l'attività formativa del 23 dicembre 2014 № 1204, rilasciata a tempo indeterminato dall'Ente Federale di supervisione nel campo dell'istruzione e della scienza, con lo scopo di valutare il livello di conoscenza e il grado di competenza comunicativa del russo come L2 (di</p>

<p>коммуникативной компетенции по русскому языку как иностранному языку (далее - тестирование).</p>	<p>seguito – il test).</p>
<p>1.2. В соответствии с настоящим Договором тестирование на всех уровнях осуществляется в рамках российской государственной системы тестирования граждан зарубежных стран по русскому языку по следующим уровням:</p> <ul style="list-style-type: none"> - элементарный, - базовый, - первый, - второй, - третий, - четвертый. 	<p>1.2. In ottemperanza al presente Accordo, il test verrà somministrato, per tutti i livelli, conformemente al sistema statale russo di valutazione della conoscenza del russo come L2 di cittadini stranieri secondo i seguenti livelli:</p> <ul style="list-style-type: none"> - elementare, - base, - primo, - secondo, - terzo, - quarto.
<p>1.3 Организация обязуется осуществить набор лиц, желающих пройти лингводидактическое тестирование, организовать проведение тестирования и перечислить Университету денежные средства за проведение тестирования.</p>	<p>1.3. L'Ente si impegna a raccogliere le adesioni di quanti desiderino sostenere il test glottodidattico, organizzare la somministrazione del test e corrispondere all'Università le somme dovute per il suo svolgimento.</p>
<p>1.4. Порядок проведения государственного Тестирования иностранных граждан утверждается Университетом в форме Инструкции по организации и проведению государственного тестирования граждан зарубежных стран по русскому языку, которая является неотъемлемой частью настоящего Договора (Приложение № 1). Организация и проведение государственного Тестирования иностранных граждан осуществляется Сторонами в строгом соответствии с указанной Инструкцией.</p>	<p>1.4. Le modalità dello svolgimento del test statale per i cittadini stranieri vengono stabilite dall'Università sotto forma di Istruzioni per l'organizzazione e la somministrazione del test statale di lingua russa ai cittadini dei paesi stranieri. Tali Istruzioni rappresentano una parte integrante del presente Accordo (Allegato № 1). L'organizzazione e la somministrazione del Test statale ai cittadini stranieri vengono predisposte dalle Parti in stretta ottemperanza alle sopracitate Istruzioni.</p>
<p>1.5. Организация и проведение государственного Тестирования иностранных граждан по русскому языку как иностранному осуществляется сторонами в срок с «01» 01 2017г. по «12» 12 2019г.</p>	<p>1.5. L'organizzazione e lo svolgimento del Test statale di valutazione dei cittadini stranieri per la conoscenza del russo come L2 vengono effettuati dalle Parti nel periodo dal «01» 01 2017 al «12» 12 2019.</p>
<p>1.6. Государственное тестирование иностранных граждан по русскому языку как иностранному проводится в Центре тестирования за рубежом по адресу: Università degli Studi di Messina, DICAM, Polo Annunziata, Messina 98168,</p>	<p>1.6. Il Test statale dei cittadini stranieri per la conoscenza del russo come L2 si svolgerà nel Centro dei test all'estero situato all'indirizzo: Università degli Studi di Messina, Dipartimento di Civiltà Antiche e Moderne, Polo Annunziata,</p>

Италия.	Messina 98168, Italia.
1.7. Ответственное подразделение Университета РУДН за выполнение обязательств по настоящему Договору – Международный центр тестирования, Е.Ю. Куликова.	1.7. L'Ufficio responsabile dell'Università RUDN per il mantenimento degli obblighi derivanti dal presente Accordo è il Centro del testing internazionale nella persona di E.Ju. Kulikova.
1.8. Ответственное лицо от Организации за выполнение обязательств по настоящему Договору – Татьяна А. Остахова. Университет в недельный срок после заключения настоящего Договора подписывает с ответственным за проведение Тестирования лицом соглашение о конфиденциальности.	1.8. Il responsabile da parte dell'Ente per il mantenimento degli obblighi derivanti dal presente Accordo è Tatiana A. Ostakhova. Una settimana dopo la stipula del presente Accordo l'Università firma con il responsabile per lo svolgimento del Test un accordo di riservatezza.
2. Обязанности Университета РУДН	2. Obblighi dell'Università RUDN
2.1. Разрабатывать закрытые тестовые материалы для проведения Государственного тестирования иностранных граждан по русскому языку как иностранному.	2.1. Elaborare dei materiali didattici per l'erogazione del Test statale di conoscenza del russo come L2 ai cittadini stranieri da presentare in busta chiusa.
2.2. Создать Комиссию по проведению тестирования, которая формируется из числа преподавателей и административных сотрудников РУДН и Организации, имеющих соответствующее образование, осуществляющих подготовку по дополнительной образовательной программе «Русский язык как иностранный» и опыт работы по проведению тестирования в составе не менее 4-х человек, из которых двое являются сертифицированными тесторами.	2.2. Istituire una Commissione per lo svolgimento del test composta dai docenti e dal personale amministrativo di RUDN e dell'Ente, in possesso della formazione necessaria e di una preparazione basata sul programma integrativo “Russo come L2”, nonché dell'esperienza lavorativa nell'ambito dello svolgimento del test. Tale Commissione sarà composta di 4 componenti, due dei quali saranno esaminatori in possesso del certificato dell'abilitazione allo svolgimento del test.
2.3. Создать Конфликтную Комиссию в составе не менее 3-х человек. Состав Конфликтной Комиссии утверждается Приказом по Университету.	2.3. Istituire una Commissione arbitrale composta da almeno 3 persone. La composizione della Commissione arbitrale viene approvata da una ordinanza dell'Università RUDN.
2.4. Осуществлять научно-методическое обеспечение работы Комиссии по проведению лингводидактического тестирования.	2.4. Garantire alla Commissione esaminatrice il supporto scientifico-metodologico per lo svolgimento del test glottodidattico.
2.5. Обеспечить Комиссию по проведению лингводидактического тестирования закрытыми экзаменационными материалами для проведения лингводидактического тестирования и передачи одного субтеста.	2.5. Fornire alla Commissione incaricata allo svolgimento del test glottodidattico in busta chiusa i materiali didattici per lo svolgimento del test glottodidattico e per ripetere una delle parti del test (o sotto-test).
2.6. Провести лингводидактическое тестирование в соответствии с требованиями действующих нормативно-правовых актов	2.6. Svolgere il test glottodidattico in conformità ai requisiti degli atti normativi e legali vigenti nella Federazione Russa.

Российской Федерации.	
2.7. На основании отчетных документов, предусмотренных Инструкцией по проведению государственного тестирования по русскому языку как иностранному, производить подготовку и передачу в Центр тестирования за рубежом необходимых документов, подтверждающих прохождение Экзаменуемыми лингводидактического тестирования: Сертификатов (если результат удовлетворительный) и Справок (если имеется неудовлетворительный результат) для вручения Экзаменуемым.	2.7. Produrre, sulla base dei documenti di rendicontazione previsti nelle Istruzioni del test statale di lingua russa come L2, e trasmettere al Centro di certificazione all'estero i documenti necessari, da consegnare ai candidati, che attestano il superamento da parte di quest'ultimi del test ovvero, nello specifico, rilasciare un Certificato, in caso di esito positivo, e un Attestato, in caso di esito negativo.
2.8. Вести учет выданных документов и лиц, прошедших Государственное тестирование иностранных граждан по русскому языку как иностранному.	2.8. Tenere un registro dei documenti rilasciati e di coloro che hanno sostenuto il test statale di conoscenza del russo come L2 per i cittadini stranieri.
2.9. Проводить консультации по возникающим у Организации вопросам, связанным с организацией Государственного тестирования иностранных граждан по русскому языку как иностранному.	2.9. Garantire all'Ente il consulto per tutte le questioni che possano sorgere in merito allo svolgimento del test statale di valutazione dei cittadini stranieri per la conoscenza del russo come L2.
2.10. Регулярно информировать Организацию об имеющихся в наличии открытых экзаменационных материалах, а также обо всех новых разработках в области теории и практики проведения лингводидактического тестирования, о конференциях и совещаниях по вопросам его проведения.	2.10. Informare regolarmente l'Ente sui materiali didattici inerenti al test in <i>open access</i> ; su tutti gli aggiornamenti teorici e pratici riguardanti lo svolgimento del test glottodidattico; sulle conferenze e gli incontri inerenti la valutazione stessa.
2.11. Осуществлять научно-методическое сопровождение проведения лингводидактического тестирования.	2.11. Garantire il supporto scientifico-metodologico allo svolgimento del test glottodidattico.
2.12. В течение трех дней после проведения первого лингводидактического тестирования предоставить Организации ключ доступа к электронным базам данных Университета.	2.12. Entro tre giorni dalla prima prova del test glottodidattico fornire all'Ente le chiavi di accesso alla banca dati elettronica dell'Università RUDN.
2.13. Обеспечить заполнение электронной базы в части внесения информации о выданных сертификатах и результатах проверки экзаменационных работ.	2.13. Garantire la compilazione di una banca dati elettronica con le informazioni sui certificati emessi e sugli esiti della correzione delle prove d'esame.
3. Права Университета	3. Diritti dell'Università
3.1. Вносить изменения в установленные правила документооборота.	3.1. Apportare le modifiche alle regole stabilite sulla reciproca trasmissione dei documenti.
3.2. Не чаще одного раза в год изменять стои-	3.2. Modificare il costo del test glottodidattico

мость лингводидактического тестирования.	non più di una volta all'anno.
4. Обязанности Организации	4. Obblighi dell'Organizzazione
4.1. Обеспечивать обучение и подготавливать тесторов для проведения тестирования по русскому языку как иностранному.	4.1. Provvedere alla formazione professionale degli esaminatori per l'erogazione del test di valutazione della conoscenza del russo come L2.
4.2. Осуществлять набор лиц, желающих пройти тестирование, собирать все необходимые документы, составлять списки желающих пройти тестирование и передавать необходимую информацию РУДН.	4.2. Raccogliere le adesioni di quanti desiderino sostenere il test, raccogliere la documentazione necessaria allo stesso, redigere gli elenchi di chi desidera sostenere il test e trasmettere tutte le informazioni necessarie a RUDN.
4.3. Обеспечивать организацию и администрирование тестирования по русскому языку как иностранному в соответствии с Инструкцией в следующем порядке:	4.3. Garantire l'organizzazione e la gestione del test per la valutazione della conoscenza del russo come L2 conformemente alle Istruzioni e in quest'ordine:
4.3.1. Организовать тестирование согласно действующей Инструкции о проведении тестирования по русскому языку как иностранному.	4.3.1. Organizzare il test conformemente alle Istruzioni vigenti in merito allo svolgimento del test per la valutazione della conoscenza del russo come L2.
4.3.2. Контролировать объективный ход тестирования по русскому языку как иностранному.	4.3.2. Monitorare il corretto svolgimento del test della conoscenza del russo come L2.
4.3.3. Назначить ответственного лица-администратора Центра тестирования, осуществляющего персональный контроль за администрированием процесса тестирования.	4.3.3. Designare un responsabile del Centro di certificazione, che controlli personalmente la procedura dello svolgimento del test.
4.3.4. Предоставлять возможность и организовывать пересдачу одного субтеста на финансовых условиях, указанных в п. 4.2. настоящего Договора. (для лиц, не сдавших один субтест).	4.3.4. Garantire la possibilità di ripetere una sola parte del test (o sotto-test) a coloro i quali non l'avessero superata e organizzare l'esame per tale prova conformemente agli accordi finanziari di cui al punto 4.2 del presente Accordo.
4.3.5. Предоставлять в РУДН отчетные документы в соответствии с Инструкцией.	4.3.5. Fornire a RUDN i documenti di rendicontazione conformemente alle Istruzioni.
4.3.6. Организовывать получение и надежное хранение тестовых материалов.	4.3.6. Garantire la ricezione e la conservazione in luogo sicuro dei materiali di esame.
4.3.7. Назначать даты проведения и информировать о таковых РУДН не позднее, чем за три недели до назначенной даты тестирования.	4.3.7. Stabilire le date dello svolgimento del test e informarne la RUDN entro e non oltre tre settimane prima della data stabilita per la prova.
4.3.8. Обеспечивать заполнение электронных баз данных РУДН при проведении тестирования по русскому языку как иностранному.	4.3.8. Assicurare la compilazione delle banche dati elettroniche di RUDN durante lo svolgimento dei test del russo come L2.
4.4. Выполнять финансовые условия Договора, в том числе:	4.4. Ottemperare alle condizioni economiche dell'Accordo e, nello specifico:
4.4.1. Соблюдать порядок и сроки оплаты	4.4.1. Osservare le modalità e i termini di

тестирования, проводимого РУДН, установленные настоящим Договором.	pagamento per il test erogato da RUDN, stabiliti nel presente Accordo.
4.4.2. Обеспечить кандидата корректной информацией о порядке и сроках оплаты тестирования.	4.4.2. Fornire ai candidati una corretta informazione sulle modalità e i termini di pagamento per il test.
4.4.3. Оплачивать услуги по пересылке экспресс почтой отчетных документов, необходимых для осуществления тестирования.	4.4.3. Farsi carico dei costi di spedizione con corriere dei documenti di rendicontazione, necessari all'erogazione del test.
4.5. Обеспечивать конфиденциальность передаваемых Университету РУДН закрытых тестовых материалов.	4.5. Garantire la riservatezza dei materiali d'esame, inviati in busta chiusa dall'Università RUDN.
4.6. Разместить информацию о Центре тестирования на сайте Организации.	4.6. Pubblicizzare il Centro di certificazione sul sito dell'Ente.
4.7. Оплачивать командировочные расходы представителей Университета РУДН, участвующих в проведении лингводидактического тестирования.	4.7. Pagare le spese di missione dei rappresentanti dell'Università RUDN che partecipano allo svolgimento del test glottodidattico.
4.8. Предоставлять Университету РУДН отчетные документы в соответствии с Инструкцией по проведению Государственного тестирования иностранных граждан по русскому языку как иностранному.	4.8. Fornire all'Università RUDN i documenti di rendicontazione in conformità con le Istruzioni per lo svolgimento del Test statale di lingua russa come L2 per i cittadini stranieri.
4.9. Обеспечить хранение и передачу в Университет РУДН письменных работ, записей устных ответов Экзаменуемых, ведомостей и протоколов проведения лингводидактического тестирования в соответствии с Инструкцией по организации и проведению государственного тестирования по русскому языку как иностранному.	4.9. Assicurare la conservazione e il trasferimento all'Università RUDN degli elaborati scritti, delle registrazioni degli esami orali dei candidati, dei registri e dei verbali dello svolgimento del test glottodidattico in conformità con le Istruzioni sull'organizzazione e lo svolgimento del test statale di lingua russa come L2.
5. Права Организации	5. Diritti dell'Ente
5.1. Запрашивать у Университета информацию о выполнении обязательств по настоящему Договору.	5.1. Richiedere all'Università RUDN informazioni riguardanti l'adempimento degli obblighi assunti con il presente Accordo.
6. Стоимость и порядок оплаты	6. Costi e modalità di pagamento
6.1. Стоимость тестирования одного кандидата составляет:	6.1. Il costo del test per candidato ammonta a:

Уровни	Тестирование одного человека
Элементарный	41.30 евро (сорок один евро тридцать евроцентов)
Базовый	41.30 евро (сорок один евро тридцать евроцентов)
Первый	47.20 евро (сорок семь евро двадцать евроцентов)
Второй	47.20 евро (сорок семь евро двадцать евроцентов)
Третий	59 евро (пятьдесят девять евро)
Четвертый	59 евро (пятьдесят девять евро)

без НДС и других налогов и сборов.

6.2. Стоимость за передачу одного субтеста одним кандидатом составляет:

Уровни	Тестирование одного человека
Элементарный	23.60 евро (двадцать три евро шестьдесят евроцентов)
Базовый	23.60 евро (двадцать три евро шестьдесят евроцентов)
Первый	23.60 евро (двадцать три евро шестьдесят евроцентов)
Второй	23.60 евро (двадцать три евро шестьдесят евроцентов)
Третий	23.60 евро (двадцать три евро шестьдесят евроцентов)
Четвертый	23.60 евро (двадцать три евро шестьдесят евроцентов)

без НДС и других налогов и сборов.

6.3. Оплата тестирования осуществляется Организацией по поручению кандидата на основании выставленного Университетом РУДН счета. Все расходы, связанные с перечислением денежных средств, включая банковскую комиссию, несет Организация.

6.4. Организация направляет Университету РУДН скан-копии отчетных документов, на основании которых Университет РУДН в течение 2 (двух) рабочих дней выставляет счета на оплату (организация в течение 1

Livelli	Test a persona
Elementare	41.30 euro (quarantuno euro e trenta centesimi)
Base	41.30 euro (quarantuno euro e trenta centesimi)
Primo	47.20 euro (quarantasette euro e venti centesimi)
Secondo	47.20 euro (quarantasette euro e venti centesimi)
Terzo	59 euro (cinquantanove euro)
Quarto	59 euro (cinquantanove euro)

Al netto dell'IVA ed altre tasse e imposte.

6.2. Il costo di ripetizione di una delle parti del sotto-test da un candidato ammonta a:

Livelli	Test a persona
Elementare	23.60 euro (ventitré euro sessanta centesimi)
Base	23.60 euro (ventitré euro sessanta centesimi)
Primo	23.60 euro (ventitré euro sessanta centesimi)
Secondo	23.60 euro (ventitré euro sessanta centesimi)
Terzo	23.60 euro (ventitré euro sessanta centesimi)
Quarto	23.60 euro (ventitré euro sessanta centesimi)

Al netto dell'IVA ed altre tasse e imposte

6.3. Il pagamento del test viene effettuato dall'Ente per incarico del candidato sulla base della fattura emessa dall'Università RUDN. Tutte le spese inerenti ai pagamenti, comprese le commissioni bancarie, sono a carico dell'Ente.

6.4. L'Ente invia all'Università RUDN le copie scannerizzate dei documenti della rendicontazione sulla base delle quali dell'Università RUDN nell'arco di 2 (due) giorni lavorativi emette la fattura per il pagamento

(одной) недели направляет в адрес РУДН оригиналы отчетных документов). Организация в течение 3 (трех) рабочих дней оплачивает счет.	(l'Ente nell'arco di 1 (una) settimana invia a RUDN gli originali dei documenti della rendicontazione). L'Ente entro 3 (tre) giorni lavorativi salda la fattura.
6.5. Выдача документов, подтверждающих прохождение тестирования, осуществляется после оплаты счета Организацией.	6.5. La consegna dei documenti che attestano il superamento del test viene effettuata dopo che l'Ente avrà saldato la fattura.
6.6. Фактом оплаты является поступление денежных средств на счет Университета РУДН.	6.6. Il pagamento si considera avvenuto nel momento in cui il denaro viene accreditato sul conto corrente dell'Università RUDN.
6.7. Порядок передачи невыполненного субтеста устанавливается локальным актом Университета и оплачивается Экзаменуемым в соответствии с приказом об установлении стоимости, утвержденным Университетом.	6.7. La procedura di ripetizione di un sotto-test non superato viene stabilita con un documento interno dell'Università e il candidato dovrà effettuare il pagamento secondo l'ordinanza riguardante l'importo approvato dall'Università.
6.8. Выдача дубликата сертификата о прохождении лингводидактического тестирования осуществляется на платной основе в соответствии с Порядком, установленным в Университете (Приложение № 2).	6.8. Il rilascio di un duplicato del certificato del superamento del test glottodidattico viene effettuato dietro pagamento secondo la procedura stabilita dall'Università RUDN (Allegato № 2).
7. Разрешение споров и ответственность сторон	7. Soluzione delle controversie e responsabilità delle parti
7.1. За невыполнение или ненадлежащее исполнение обязательств по настоящему Договору Стороны несут ответственность в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации.	7.1. Le Parti rispondono del mancato o inadeguato adempimento degli obblighi assunti nel presente Accordo in ottemperanza alla legislazione vigente della Federazione Russa.
7.2. Ответственность Организации	7.2. Responsabilità dell'Ente
7.2.1. Организация несет ответственность за несоблюдение сроков оплаты проведения лингводидактического тестирования, установленных ст. 6. настоящего Договора.	7.2.1. L'Ente è responsabile della mancata osservanza dei termini di pagamento del test glottodidattico stabiliti dall'art. 6 del presente Accordo.
8. Срок действия Договора и порядок его расторжения	8. Termini di validità dell'Accordo e modalità della sua risoluzione
8.1. Настоящий Договор действителен с « 01 » 2017 по « 01 » 12 2019 и может быть изменен с учетом принятия новых нормативно-правовых актов, регламентирующих порядок проведения лингводидактического тестирования, а также может быть пролонгирован путем заключения дополнительных соглашений.	8.1. Il presente Accordo è valido dal « 01 » 01 2017 al « 01 » 12 2019 e può subire modifiche nel caso siano emanati i nuovi atti normativi e giuridici che regolamentino le modalità del test glottodidattico, inoltre la sua durata può essere prolungata con la stipula di accordi supplementari.
8.2. Договор может быть расторгнут по	8.2. L'Accordo può essere revocato su iniziativa

<p>инициативе любой из Сторон. При намерении Организации расторгнуть настоящий Договор Организация должна письменно уведомить Университет РУДН о предстоящем расторжении за один месяц до даты расторжения.</p> <p>Университет оставляет за собой право расторгнуть настоящий Договор в одностороннем порядке, отправив Организации уведомление с основанием расторжения.</p> <p>Расторжение настоящего Договора не освобождает Стороны от уже взятых обязательств по проведению лингводидактического тестирования.</p>	<p>di una delle Parti. Nel caso in cui intenda revocare il presente Accordo, l'Ente è tenuto a informare per iscritto l'Università RUDN sull'imminente revoca non più tardi di un mese dalla data di risoluzione.</p> <p>L'Università si riserva il diritto di revocare il presente Accordo unilateralmente, notificando all'Ente la motivazione della revoca.</p> <p>La revoca del presente Accordo non dispensa le Parti dagli obblighi assunti precedentemente circa la somministrazione del test glottodidattico.</p>
<p>8.3. Любые изменения и дополнения к настоящему Договору имеют силу только в том случае, если они оформлены в письменном виде и подписаны обеими Сторонами.</p>	<p>8.3. Qualsiasi modifica o aggiunta al presente Accordo ha valore solo se è registrata per iscritto ed è firmata da entrambe le Parti.</p>
<p>8.4. Договор подписан в 2 (двух) экземплярах. Все экземпляры имеют одинаковую юридическую силу.</p>	<p>8.4. L'Accordo è firmato in 2 (due) copie. Tutte le copie hanno uguale valore giuridico.</p>
<p>8.5. Все споры относительно настоящего Договора разрешаются Сторонами путем проведения переговоров. В случае невозможности такого урегулирования - разногласия подлежат рассмотрению в Арбитражном суде г. Москвы в установленном российским законодательством порядке.</p>	<p>8.5. Tutte le controversie riguardanti il presente Accordo vengono risolte dalla Parti tramite trattative. Ove risulti impossibile risolvere le controversie, i contenziosi sono di competenza del Tribunale arbitrale di Mosca secondo la procedura legislativa in vigore nella Federazione Russa.</p>
<p>9. Интеллектуальная собственность</p>	<p>9. Proprietà intellettuale</p>
<p>9.1. Во избежание разночтений Сторонами достигнута договоренность о том, что права на Интеллектуальную собственность в виде материалов, предоставляемых РУДН (далее – «Права Интеллектуальной собственности»), принадлежат РУДН. При этом Организация не вправе претендовать на получение или приобретение поименованных, либо каких бы то ни было иных прав на принадлежащую РУДН Интеллектуальную собственность, либо на нематериальные активы, ассоциируемые с оной.</p>	<p>9.1. Al fine di fugare ogni dubbio, le Parti concordano sul fatto che i diritti di Proprietà intellettuale del materiale didattico fornito da RUDN (da ora in avanti "Diritti di Proprietà intellettuale"), appartengono a RUDN. L'Ente non ha il diritto di avanzare alcuna pretesa volta a ottenere i suddetti diritti o qualunque altro diritto sulla Proprietà intellettuale appartenente a RUDN o sui diritti non materiali ad essa pertinenti.</p>
<p>9.2. РУДН предоставляет Организация неисключительное, не подлежащее передаче</p>	<p>9.2. RUDN accorda all'Ente il diritto non esclusivo e non cedibile all'utilizzo del nome, di</p>

<p>право на использование названий, логотипов и изображений, компьютерных программ, баз данных, предоставляемых РУДН исключительно в целях выполнения Организацией ее обязательств в соответствии с настоящим Договором. Организация гарантирует, что использование ею рекламных материалов РУДН не противоречит правилам их использования и другим требованиям, периодически выдвигаемым РУДН. При использовании поименованного права Организация обязуется не злоупотреблять добрым отношением РУДН.</p>	<p>logotipi e immagini, di <i>software</i>, delle banche dei dati che RUDN fornisce all'Ente esclusivamente perché Esso possa ottemperare agli obblighi previsti dal presente Accordo. L'Ente garantisce che nell'utilizzo dei materiali pubblicitari di RUDN rispetterà le regole del loro utilizzo e le ulteriori prescrizioni che saranno periodicamente aggiornate da RUDN. Nell'esercitare il suddetto diritto l'Ente si impegna a non abusare della fiducia di RUDN.</p>
<p>9.3. Организация обязуется незамедлительно и в полной мере уведомлять РУДН о ставшем известным Организации любом факте, намерении или возможности нарушения прав Интеллектуальной собственности, а также заявлении со стороны любых третьих лиц о том, что проведение лингводидактического тестирования нарушает какие-либо права любого иного лица. Организация обязуется, по просьбе и за счет РУДН, осуществить все шаги в пределах разумных требований РУДН с целью помочь РУДН предпринять какие-либо действия или противостоять каким бы то ни было действиям, связанным с подобным нарушением или заявлением.</p>	<p>9.3. L'Ente si impegna a informare RUDN, tempestivamente e circostanziatamente, su fatti, intenzioni, possibilità ad Esso resi noti e volti a comprometterne i diritti di Proprietà intellettuale, nonché in ordine a dichiarazioni di terzi in merito al fatto che la somministrazione del test sulla conoscenza del russo come L2 possa violare i diritti di chiunque. L'Ente si impegna, su richiesta e a spese di RUDN, ad applicare ogni ragionevole misura, proposta da RUDN stesso, intesa a intraprendere, ovvero a contrastare, qualunque azione relativa alle sudette eventuali violazioni o dichiarazioni.</p>
<p>10. Защита данных</p>	<p>10. Protezione dei dati</p>
<p>10.1. Стороны обязуются действовать в соответствии с Федеральным законом Российской Федерации от 27.07.2006 N 152-ФЗ "О персональных данных" (далее - "Закон") в отношении обработки персональных данных (далее - "Персональные данные") так, как это предписано обозначенным Законом.</p>	<p>10.1. Le Parti si impegnano ad agire in ottemperanza alla Legge federale della Federazione Russa del 27.07.2006 N 152-LF "Sui dati personali" (da ora in avanti "Legge"), che regola il trattamento dei dati personali (d'ora in poi "Dati personali") a norma della Legge stessa.</p>
<p>10.2. Стороны гарантируют, что все Персональные данные, хранящиеся в связи с исполнением настоящего Договора, находятся в физически надежных/защищенных местах, а любого рода Персональные данные, хранящиеся в компьютере, защищены паролем.</p>	<p>10.2. Le Parti garantiscono che tutti i Dati personali, conservati ai fini dell'esecuzione del presente Accordo, vengono custoditi in luogo sicuro e protetto, mentre ogni genere di Dato personale conservato su computer è protetto da <i>password</i>.</p>

11. Конфиденциальность	11. Riservatezza
11.1. Стороны обязуются хранить в тайне любую информацию, полученную от другой Стороны в рамках настоящего Договора и дополнительных соглашений к настоящему Договору.	11.1. Le Parti si impegnano a mantenere segreta qualsiasi informazione ricevuta dall'altra Parte riguardante il presente Accordo e quelli supplementari al presente Accordo.
11.2. Полученная информация может быть передана только уполномоченным государственным органам в случаях, предусмотренных действующим законодательством Российской Федерации.	11.2. L'informazione ricevuta può essere trasmessa solo agli organi statali preposti nei casi previsti dalla legislazione vigente della Federazione Russa.
12. Дополнительные общие положения	12. Termini generali aggiuntivi
12.1. Настоящий Договор заключается непосредственно с Организацией, который не вправе без предварительного письменного согласия РУДН выполнять любое из своих обязательств через любую другую компанию, торгового агента, дистрибьютора, юридическое или физическое лицо, а также переуступить, передавать по закладной, обременять залогом или отчуждать любое из своих прав по настоящему Договору, либо передавать на условиях субдоговора или каким бы то ни было иным образом делегировать любое из своих обязательств в силу настоящего Договора.	12.1. Il presente Accordo viene stipulato direttamente con l'Ente, che non ha la facoltà, a meno di diverso e precedente accordo scritto con RUDN, di ottemperare a qualunque dei suoi obblighi tramite una qualunque altra ditta, agente commerciale, distributore, persona fisica o giuridica, così come di cedere, subappaltare, ipotecare o alienare qualsivoglia diritto previsto nel presente Accordo, o di trasferirlo, sulla base di un subcontratto, o di delegare, in qualunque modo, nessuno degli obblighi previsti dal presente Accordo.
12.2. Ни одно положение настоящего Договора не должно быть истолковано как указывающее на возможность создания между Университетом РУДН и Организацией совместного предприятия, партнерства.	12.2. Nessuna delle clausole del presente Accordo costituisce presupposto per creare, tra l'Università RUDN e l'Ente, un'attività congiunta, un partenariato.
12.3. Каждая из Сторон гарантирует другой Стороне, что она обладает всеми правами и полномочиями для заключения настоящего Договора.	12.3. Ciascuna delle Parti garantisce reciprocamente di essere in possesso di tutti i diritti e delle competenze necessarie alla sottoscrizione del presente Accordo.
12.4. Ни одна из Сторон не несет ответственности перед другой Стороной за любого рода просрочку исполнения обязательств или неисполнение обязательств в силу форс-мажорных обстоятельств (для любой из Сторон это означает обстоятельства вне пределов разумного контроля таких Сторон, включая, без ограничения, любого рода производственные конфликты,	12.4. Nessuna delle Parti ha la responsabilità in caso di qualunque genere di ritardo nell'adempimento dei propri obblighi, o nella loro mancata esecuzione, imputabile a cause di forza maggiore (per entrambe le Parti s'intende una causa che sfugga al ragionevole controllo degli stessi, inclusi, senza eccezione alcuna, ogni genere di conflitti, sinistri, incendi, inondazioni, cataclismi, attentati terroristici o calamità

<p>несчастные случаи, пожары, наводнения, бури, террористические акты или стихийные бедствия). Тем не менее, пострадавшая Сторона обязана сразу же после возникновения любых подобных обстоятельств уведомить другую Сторону о том, что данное обстоятельство вынуждает просрочить или делает невозможным выполнение обязательств означенной Стороной в рамках настоящего Договора. Пострадавшая Сторона также обязуется предпринять все меры в пределах своих полномочий, чтобы выполнить условия настоящего Договора по возможности в полном объеме и в кратчайшие сроки.</p>	<p>naturali). Cionondimeno, all'insorgere di una di tali cause, la Parte colpita è tenuta a comunicare tempestivamente all'altra che tale circostanza la costringerà a posticipare, o renderà impossibile, l'adempimento degli obblighi previsti nel presente Accordo. La Parte colpita è inoltre tenuta, nei limiti delle sue possibilità, ad adottare ogni provvedimento per rispettare comunque, pienamente e celermente, le condizioni del presente Accordo.</p>
<p>12.5. Настоящий Договор представляет собой полный набор договоренностей между Сторонами касательно их договорных отношений, прав и обязательств и целиком и полностью замещает все предыдущие соглашения и договоренности между Сторонами в отношении предмета Договора.</p>	<p>12.5. Il presente Accordo contiene il pacchetto completo delle intese tra le Parti in materia dei loro rapporti contrattuali, i diritti e doveri reciproci e sostituisce integralmente ogni precedente accordo e contratto tra le Parti inerente la materia del presente Accordo.</p>
<p>12.6. Оригинал текста составлен на русском и итальянском языках. В случае возникновения разногласий относительно толкования того или иного термина именно русский текст договора должен служить основным документом для ссылок. Текст договора на русском языке является преимущественным.</p>	<p>12.6. L'originale del testo è redatto in russo e in italiano. Nel caso in cui insorgessero delle divergenze in merito all'interpretazione di qualunque termine, il testo dell'Accordo in lingua russa costituirà il documento principale per i riferimenti e sarà ritenuto prevalente.</p>
<p>12.7. РУДН оставляет за собой право на проверку деятельности Центра тестирования за рубежом в любой момент на протяжении срока действия обозначенного Договором.</p>	<p>12.7. RUDN si riserva il diritto di verificare le attività del Centro di certificazione all'estero in qualunque momento durante il periodo di validità del presente Accordo.</p>
<p>13. Применимое право и юрисдикция</p>	<p>13. Diritto vigente e giurisdizione</p>
<p>13.1. При любых обстоятельствах настоящий Договор должен пониматься, регулироваться или истолковываться в соответствии с российским правом, и все разногласия подпадают под юрисдикцию Арбитражного суда г. Москвы.</p>	<p>13.1. Il presente Accordo dovrà, in ogni circostanza, essere inteso, regolato o interpretato, in ottemperanza al diritto della Federazione Russa; tutti i contenziosi sono di competenza giurisdizionale del Tribunale arbitrale di Mosca.</p>
<p>14. Уведомления</p>	<p>14. Notifiche</p>
<p>14.1. Любое уведомление в рамках настоящего Договора должно быть предоставлено в письменной форме (в том числе посредством</p>	<p>14.1. Ogni notifica riguardante il presente Accordo dovrà essere inoltrata per iscritto (compresa la trasmissione in <i>fac-simile</i> e posta</p>

<p>передачи факсимильной и электронной связи) и должно быть подписано Стороной, его подавшей, или от ее имени и по поручению. Стороны обмениваются рабочими документами в том числе, но не ограничиваясь необходимыми для выставления счетов, подтверждения исполнения обязательств, письмами, посредством электронной почты. Любое уведомление, переданное по факсу или электронной почте, считается рассмотренным на следующий день после его передачи, а любое уведомление, отправленное почтой, считается рассмотренным через неделю (7 дней) со дня уведомления о получении документа.</p>	<p>elettronica) e dovrà essere sottoscritta dalla Parte proponente, o in persona del suo legale rappresentante e su delega. Le Parti si scambieranno via posta elettronica i documenti di lavoro, tra i quali non si comprendono solo quelli necessari per l'emissione della fattura, la conferma dell'adempimento agli obblighi assunti, le lettere.</p> <p>Ogni notifica, trasmessa via fax o tramite posta elettronica, verrà considerata ricevuta dal giorno successivo alla trasmissione, mentre ogni notifica, trasmessa via posta ordinaria verrà considerata ricevuta dopo una settimana (7 giorni) dalla data attestante della ricezione del documento.</p>
<p>15. Адреса, реквизиты и подписи сторон</p> <p>Мессинский университет Департамент Античных и Современных Культур Поло Аннунциата, 98168 Мессина (Италия) Директор Проф. Марно Болоньяри</p>  	<p>15. Indirizzi, requisiti e firme delle Parti</p> <p>Università degli Studi di Messina Dipartimento di Civiltà Antiche e Moderne Polo Annunziata, 98168 Messina</p> <p>Direttore Prof. Mario Bolognari</p>  
<p>Университет РУДН: Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов» (РУДН)</p> <p>Юридический адрес: 117198, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, д. 6, РУДН т.: +7495 434 66 41 e-mail: dolzhikovado@gmail.com</p>	<p>University RUDN: Peoples' Friendship University of Russia (PFUR)</p> <p>Legal address: RUDN 6 Miklukho-Maklaya st., 117198, Moscow tel.: +7495 434 66 41 e-mail: dolzhikovado@gmail.com</p>
<p>Проректор по дополнительному образованию РУДН</p>  <p>А.В. Должикова</p> 	<p>Vice-Rector for Continuing Education, Peoples' Friendship University of Russia</p>  <p>А.В. Dolzhikova</p> <p>Stamp here</p> 

<p align="center">Приложение №1 к Договору № 3AT-44 об открытии Центра тестирования по русскому языку как иностранному за рубежом</p>	<p align="center">Allegato №1 all'Accordo № <u>CLF-401</u> sull'apertura all'estero di un Centro di certificazione della conoscenza del russo come L2</p>
<p align="center">ИНСТРУКЦИЯ</p>	<p align="center">ISTRUZIONI</p>
<p>по организации и проведению государственного тестирования граждан зарубежных стран по русскому языку</p>	<p>sull'organizzazione e l'erogazione del test statale di conoscenza del russo come L2</p>
<p>1. Определение уровня знаний русского языка у иностранных граждан осуществляется в рамках Российской государственной системы тестирования по русскому языку как иностранному (в дальнейшем – система тестирования) посредством проведения тестирования в созданном в рамках Договора временном пункте тестирования (далее – Центр тестирования). Непосредственное проведение тестирования осуществляется Комиссией, созданной в соответствии с договором.</p>	<p>1. Il livello di conoscenza della lingua russa dei cittadini stranieri viene certificato conformemente al sistema statale di valutazione della conoscenza del russo come L2 (di seguito “Sistema di valutazione”), tramite la somministrazione di un test presso un Centro di certificazione <i>ad interim</i> costituito in esecuzione dell'Accordo (di seguito “Centro di certificazione”). Il test verrà somministrato da una Commissione costituita in ottemperanza all'accordo.</p>
<p>2. Тестирование проводится в соответствии с законодательством Российской Федерации.</p>	<p>2. Il test verrà somministrato in ottemperanza al sistema legislativo della Federazione Russa.</p>
<p>3. Тестирование предполагает организацию его подготовительного этапа:</p>	<p>3. Il test presuppone una fase ad esso preparatoria, costituita da:</p>
<p>3.1. Обязательные информационные мероприятия.</p>	<p>3.1. Attività informative obbligatorie.</p>
<p>3.2. Формирование групп тестируемых, сбор необходимых документов, формирование списков и отправка их в РУДН. Желаящие пройти тестирование заполняют регистрационную карточку (Бланк №1). Списки предоставляются Партнеру.</p>	<p>3.2. Formazione dei gruppi di candidati, raccolta della documentazione necessaria, redazione degli elenchi, loro trasmissione a RUDN. Chi desidera sostenere il test compilerà un modulo di registrazione (modulo №1). Gli elenchi verranno trasmessi al Partner.</p>
<p>3.3. Партнер обеспечивает техническую подготовку к тестированию (аудитории, аудио-видеоаппаратура, компьютерная техника, лингафонные кабинеты и др.). Проводит инструктаж лиц, обслуживающих соответствующую технику.</p>	<p>3.3. Il Partner garantisce la struttura tecnico-logistica necessaria al test (aule, impianti audio e video, computer, laboratori linguistici, etc.) e provvede all'istruzione del personale che risponde delle stesse.</p>
<p>4. Порядок непосредственного проведения тестирования:</p>	<p>4. Procedura per il test:</p>
<p>4.1. Не позднее, чем за один день до тестирования в обязательном порядке предусматривается проведение одной групповой консультации.</p>	<p>4.1. Almeno un giorno prima del test è prevista immancabilmente una consultazione di gruppo.</p>
<p>4.2. Перед проведением тестирования члены Комиссии в аудитории проводят инструктаж на русском языке. В инструктаже разъясняется порядок заполнения ответов в матрицах на контрольных листах по формализованным трем частям теста</p>	<p>4.2. Prima della somministrazione del test i componenti della Commissione instruiranno i candidati sulle modalità in lingua russa. Le istruzioni chiariranno come inserire le risposte nelle matrici delle tre parti formalizzate del test («Lessico. Grammatica», «Lettura», «Ascolto»),</p>

<p>(«Лексика. Грамматика», «Чтение», «Аудирование»), а также порядок проведения тестирования по неформализованной части теста («Письмо», «Говорение»), время отдельных этапов тестирования, соблюдение дисциплины при тестировании.</p>	<p>nonché l'ordine di erogazione del test per le sue parti non formalizzate («Scrittura», «Conversazione»), il tempo per eseguire le varie parti del test, le regole da rispettare durante lo stesso.</p>
<p>4.3. При нарушении дисциплины тестируемый удаляется из аудитории, результаты экзамена аннулируются, и плата за тестирование не возвращается. Этот факт заносится в Протокол тестирования (Бланк №2).</p>	<p>4.3. L'inosservanza delle regole comporterà l'allontanamento dall'aula del candidato, l'annullamento dei risultati dell'esame, l'impossibilità di rimborso del costo del test e la registrazione dell'accaduto nel Verbale d'esame (Modulo №2).</p>
<p>4.4. Уполномоченный представитель РУДН имеет право присутствовать на тестировании, знакомиться с ходом подготовки к тестированию и подведением его итогов.</p>	<p>4.4. Il rappresentante plenipotenziario di RUDN ha il diritto di presenziare al test, di essere informato sulla sua fase preparatoria e di partecipare alla valutazione dei suoi risultati.</p>
<p>4.5. По завершении тестирования оформляется Протокол тестирования (Бланк №2). Протокол подписывается членами комиссии. После этого он предоставляется в Университет на следующий день после проведения тестирования по электронной почте и через организации, оказывающие услуги почтовой связи общего пользования.</p>	<p>4.5. Alla conclusione del test verrà redatto il Verbale d'esame (Modulo №2). Il Verbale verrà firmato dai componenti della Commissione e, il giorno successivo al test, verrà inoltrato all'Università tramite posta elettronica e per posta.</p>
<p>4.6. По результатам тестирования оформляется Сводная таблица (Бланк №3) и подписывается ответственным за проведение тестирования. В Сводную таблицу вносятся ФИО каждого тестируемого (на русском и итальянском языках), результаты (в баллах и процентах) по каждому субтесту в отдельности, а также в отдельной графе указывается ФИО тестера, проверявшего работу конкретного слушателя. Сводная таблица также предоставляется в Университет на следующий день после проведения тестирования по электронной почте и через организации, оказывающие услуги почтовой связи общего пользования.</p>	<p>4.6. In base ai risultati del test verrà redatta una Tabella riassuntiva (Modulo №3), firmata dal responsabile del test. Nella Tabella riassuntiva verranno inseriti il nome e il cognome di ogni candidato (in russo e in italiano), i risultati (in punteggio e in percentuale) di ogni singola parte del test (o sotto-test) e, in una apposita colonna, il nome e cognome dell'esaminatore che ha valutato il lavoro di ogni candidato. Anche la Tabella riassuntiva verrà inoltrata all'Università il giorno successivo al test tramite posta elettronica e per posta.</p>
<p>4.7. Совместно со всеми документами, передаваемыми в РУДН на следующий день после проведения тестирования, Партнер передает скан- копии паспортов (документов, удостоверяющих личность) всех кандидатов.</p>	<p>4.7. Congiuntamente a tutti i documenti trasmessi a RUDN il giorno successivo al test il Partner trasmetterà copia scansionata dei passaporti (o di un documento di identità) di tutti i candidati.</p>
<p>4.8. После проведения тестирования, использованные тестовые материалы остаются закрытыми. Они хранятся в сейфе у лица ответственного за проведение тестирования и не используются в каких-либо целях до получения соответствующего разрешения Университета.</p>	<p>4.8. Dopo la somministrazione del test i materiali d'esame utilizzati verranno sigillati e conservati dal responsabile del test nella cassaforte, senza essere utilizzati per alcun fine, finché l'Università non avrà dato il suo assenso a farlo.</p>

5. Порядок оформления и выдачи документов по итогам тестирования.	5. Procedura di redazione e rilascio dei documenti con i risultati del test.
5.1. Лицам, прошедшим тестирование, выдаются следующие документы на русском языке:	5.1. A coloro i quali hanno sostenuto il test verranno rilasciati i seguenti documenti in lingua russa:
5.1.1. В случае успешного прохождения испытаний Сертификат о владении русским языком на соответствующих уровнях с Приложением, содержащим оценки каждого субтеста по отдельности.	5.1.1. In caso di esito positivo, un Certificato di conoscenza della lingua russa del livello corrispondente con un Allegato che riporti il voto di ogni singola parte del test (o sotto-test);
В случае прохождения тестирования по Элементарному уровню - Сертификат Элементарного уровня (бланк образца РУДН).	In caso di superamento del test di livello Elementare, il Certificato di livello Elementare (modulo modello RUDN).
5.1.2. Лицам, не набравшим по итогам тестирования необходимое число баллов для получения Сертификата - Справка с указанием результатов по отдельным субтестам.	5.1.2. A coloro che non avessero raggiunto il punteggio necessario all'ottenimento del Certificato verrà rilasciata un Attestato che riporti il voto di ogni singola parte del test (o sotto-test).
5.2. При выдаче оформленного и подписанного Сертификата на руки, Администратор Центра тестирования обязан оформить Ведомость вручения Сертификатов (Бланк №4), заполненную в указанных местах каждым тестируемым лично, а также подписанную и утвержденную Администратором. Копия Ведомости хранится в архиве Партнера.	5.2. Alla consegna <i>brevi manu</i> del Certificato redatto e firmato, l'Amministratore del Centro di certificazione è tenuto a redigire un Registro di consegna dei Certificati (Modulo № 4) compilato in ogni sua parte da ogni candidato personalmente, firmato e sottoscritto dall'Amministratore. La copia del Registro di consegna sarà conservata nell'archivio del Partner.
5.3. Ведомость (2 экз., оригинал) передается в РУДН. Передача этого документа происходит только тогда, когда Партнером выданы все сертификаты и все графы полностью заполнены (включая личные подписи тестируемых), но не позднее чем через три месяца после начала официальной выдачи сертификатов по конкретной сессии тестирования.	5.3. Il Registro di consegna (in due copie originali) verrà trasmesso a RUDN. Tale documento verrà trasmesso solo quando il Partner avrà consegnato tutti i certificati e il documento sarà compilato in ogni sua parte (ivi compresa la firma dei candidati), ma non oltre i tre mesi dall'inizio della consegna ufficiale dei certificati di ogni sessione d'esame.
5.4. Не выданные в течение четырех месяцев сертификаты подлежат возврату в РУДН. По истечении указанного времени кандидат может получить сертификат по заявлению, адресованному в РУДН. Оплата услуг по пересылке сертификата возлагается на кандидата.	5.4. I certificati che non verranno consegnati nell'arco di quattro mesi, andranno restituiti a RUDN. Allo scadere del suddetto termine il candidato potrà ricevere il certificato dietro istanza indirizzata a RUDN. Il pagamento dei costi di spedizione sarà a carico del candidato.
6. В случае возникновения на отдельных этапах проведения тестирования принципиальных разногласий между Партнером и РУДН, либо при выявлении серьезных нарушений настоящей Инструкции, выдача документов тестирования приостанавливается. В связи с этим составляется	6. Nel caso in cui tra il Partner e RUDN insorgessero delle divergenze di principio nelle varie tappe dell'erogazione del test, o per gravi violazioni alle presenti Istruzioni, la trasmissione dei documenti verrà sospesa. Congiuntamente verrà redatto un atto bilaterale di divergenza, che verrà esaminato dall'Università.

двусторонний акт о разногласиях, который рассматривается Университетом.	
---	--

<p>Приложение № 2 к Договору № НЛТ - <u>3ЛТ-40</u> от «<u>01</u>» <u>01</u> 201<u>7</u> г.</p>	<p>Appendix 2 to the Agreement No. NLT - <u>3LT-40</u> dated <u>01.01.</u> 201<u>7</u></p>
<p>Порядок выдачи дубликата сертификата</p> <p>1. Основанием для выдачи дубликата сертификата является:</p> <ul style="list-style-type: none"> - утрата или порча сертификата либо утрата или порча дубликата сертификата; - обнаружение в сертификате либо в дубликате сертификата ошибок после получения указанного документа; - изменение фамилии и (или) имени, и (или) отчества (при наличии) иностранного гражданина, которому был ранее выдан сертификат. <p>2. Выдача дубликата осуществляется Университетом на платной основе и составляет 708 (семьсот восемь) рублей, в том числе НДС в размере 108 (сто восемь) рублей.</p> <p>3. Для выдачи дубликата сертификата лицо, утратившее его, должно обратиться в Организацию с заявлением о выдаче дубликата сертификата.</p> <p>4. Организация направляет в Университет оригинал сертификата (при наличии), оригинал акта с подписями и печатью и запрос о выдаче дубликата сертификата.</p> <p>5. Университет выставляет счет за выдачу дубликата сертификата.</p>	<p>Procedure for issuing a certificate duplicate</p> <p>1. The following shall be a basis for the issue of a certificate duplicate:</p> <ul style="list-style-type: none"> - loss or defect of a certificate, or loss or defect of a certificate duplicate; - finding errors in a certificate or a certificate duplicate upon receipt of such a document; - change of last name and (or) name, and (or) patronymic of a foreign citizen to whom the certificate was previously issued. <p>2. Duplicates shall be issued by the University on a commercial basis and shall cost Rub 708 (seven hundred eight), including a VAT of Rub 108 (one hundred eight).</p> <p>3. For the issue of a certificate duplicate, a person who lost such a certificate shall apply to the Organization, filing a request for the issue of a certificate duplicate.</p> <p>4. The Organization shall send to the University the original of a certificate (if available), original act bearing the signatures and a stamp and a request to issue a certificate duplicate.</p> <p>5. The University shall make an invoice for the issue of a certificate duplicate</p>
<p>ПОДПИСИ СТОРОН:</p>	<p>SIGNATURES OF THE PARTIES:</p>
<p>Проректор по дополнительному образованию РУДН</p> <p></p> <p>_____ А.В. Должикова</p> <p>Директор Департамента Античных и Современных Культур Мессинского университета</p> <p>_____ Проф. М. Болоньяри</p>	<p>Вice-Rector for Continuing Education, People's Friendship University of Russia</p> <p></p> <p>_____ А.V. Dolzhikova</p> <p>Direttore del Dipartimento di Civiltà Antiche e Moderne dell' Università degli Studi di Messina</p> <p>_____ Prof. M. Bolognari</p>

<p>Приложение № 2 к Договору № НЛТ - <u>3ЛТ-40</u> от «<u>01</u>» <u>01</u> 201<u>7</u> г.</p>	<p>Appendix 2 to the Agreement No. NLT - <u>CLT-40</u> dated <u>01.01</u> 201<u>7</u></p>
<p>Порядок выдачи дубликата сертификата</p> <p>1. Основанием для выдачи дубликата сертификата является:</p> <ul style="list-style-type: none"> - утрата или порча сертификата либо утрата или порча дубликата сертификата; - обнаружение в сертификате либо в дубликate сертификата ошибок после получения указанного документа; - изменение фамилии и (или) имени, и (или) отчества (при наличии) иностранного гражданина, которому был ранее выдан сертификат. <p>2. Выдача дубликата осуществляется Университетом на платной основе и составляет 708 (семьсот восемь) рублей, в том числе НДС в размере 108 (сто восемь) рублей.</p> <p>3. Для выдачи дубликата сертификата лицо, утратившее его, должно обратиться в Организацию с заявлением о выдаче дубликата сертификата.</p> <p>4. Организация направляет в Университет оригинал сертификата (при наличии), оригинал акта с подписями и печатью и запрос о выдаче дубликата сертификата.</p> <p>5. Университет выставляет счет за выдачу дубликата сертификата.</p>	<p>Procedure for issuing a certificate duplicate</p> <p>1. The following shall be a basis for the issue of a certificate duplicate:</p> <ul style="list-style-type: none"> - loss or defect of a certificate, or loss or defect of a certificate duplicate; - finding errors in a certificate or a certificate duplicate upon receipt of such a document; - change of last name and (or) name, and (or) patronymic of a foreign citizen to whom the certificate was previously issued. <p>2. Duplicates shall be issued by the University on a commercial basis and shall cost Rub 708 (seven hundred eight), including a VAT of Rub 108 (one hundred eight).</p> <p>3. For the issue of a certificate duplicate, a person who lost such a certificate shall apply to the Organization, filing a request for the issue of a certificate duplicate.</p> <p>4. The Organization shall send to the University the original of a certificate (if available), original act bearing the signatures and a stamp and a request to issue a certificate duplicate.</p> <p>5. The University shall make an invoice for the issue of a certificate duplicate</p>
<p>ПОДПИСИ СТОРОН:</p>	<p>SIGNATURES OF THE PARTIES:</p>
<p>Проректор по дополнительному образованию РУДН</p> <p></p> <p>_____ А.В. Должикова</p>	<p>Vice-Rector for Continuing Education, Peoples' Friendship University of Russia</p> <p></p> <p>_____ A.V. Dolzhikova</p>
<p>Директор Департамента Античных и Современных Культур Мессинского университета</p> <p>_____ Проф. М. Болоньяри</p>	<p>Director del Dipartimento di Civiltà Antiche e Moderne dell' Università degli Studi di Messina</p> <p>_____ Prof. M. Bolognari</p>